

Miki Sakamoto
Vergängliche Spuren
儚い足跡
ミキ サカモト

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verfassers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Einspeicherungen und Verarbeitung in elektronischen Systemen, Mikroverfilmungen und Übersetzungen.

Alle Rechte vorbehalten
Copyright Juni 2014 (改訂版 September 2014)
Verlag Kessel
Eifelweg 37
53424 Remagen-Oberwinter
Homepage: www.forstbuch.de
Tel.: 02228-493
Fax: 03212-1024877
E-Mail: nkessel@web.de

Druck:
Druckerei Sieber
Rübenacher Str. 52
56220 Kaltenengers
Homepage: www.business-copy.com

ISBN: 978-3-941300-92-7

Miki Sakamoto

Vergängliche Spuren

儚い足跡

ミキ サカモト

Inhalt

Frühlingssonne	8
春の陽	
Das Trommeln des Spechts	10
アカゲラの太鼓	
Licht	12
あかり	
Nebelmorgen	14
朝靄(あさもや)	
Märzmorgen	16
三月の朝	
Märzlicht.	18
三月の明かり	
Abenddämmerung im März	20
三月の夕暮れ	
Lieder der Sonne	22
太陽の詩	
Zum Frühling	26
春に	
Steigende Hitze	30
焼けつく暑さ	
Kastanienblüten	32
トチノキの花	
Gerste	34
大麦	
Wollgräser am Morgen	36
朝日に映える夏草	
Vor dem Sturm	38
嵐の前	
Nach dem Sturm.	40
嵐の後	
Regen im Juni	42
六月の雨	
Dauerregen	44
長雨	
Rosen und Lilien.	46
バラとユリ	

Sommergarten	48
夏の庭で	
Nachtigallen	50
ナイチンゲール	
Goldene Acht	52
モンキチョウ	
Rosenkäfer	54
カナブン	
Neuntöter	56
セアカモズ	
Wiesenblumen	58
里山の草花	
Sommerfahrt auf der Salzach	60
ザルツァハ川の遊覧	
Die leuchtenden Mädchen	62
艶(つや)めく蝶	
Ausklang eines Spätsommertages	64
晩夏の余韻	
Fallende Blätter	68
落ち葉	
Bunte Blätter	70
紅葉	
Gänse	71
雁	
An einem Föhntag	72
フェーンの日	
Leben im Herbststurm	74
秋の嵐のような人生	
Grau	76
灰色	
Herbstgedanken	78
秋の思索	
Fern der Sonne	82
遠のいた太陽	
Erster Schnee	84
初雪	

Wintermond	85
冬の月夜	
Treue Seele	86
忠誠	
Am Wasser	88
水辺で	
Traum im Reif.	90
霜の中の夢路	
Zeit im Schnee	92
雪に潜む時	
Rotkehlchen im Schnee.	94
コマドリの足跡	
Morgenlicht im Dezember	96
十二月の朝日	
Falkenflug	98
ハヤブサの飛行	
Wintergast	100
冬鳥の渡来	
Schwanzmeisen	102
エナガ	
Der Ruf der Elster	104
カササギの呼び声	
Möwen	105
カモメ	
Pfade im Schnee	106
雪の小径	
Vergängliche Spuren	108
儂い足跡	
Nachgedanken zur Naturlyrik von Miki Sakamoto	110
Dank.	112
感謝	
参考文献	

Frühling春

Eine rosafarbene Welle rollt nordwärts über Japan von März bis Anfang Mai; dies ist die viele Menschen ergreifende, kurze Zeit der Kirschblüte.
三月から五月初め、日本中淡紅色の桜の開花前線が南から北上する。
その花期の短さゆえに人に愛でられる桜の花である。



Frühlingssonne

Ich verstehe
dass es Glück bedeutet
wenn ich mich hinein versenke
in die Stille der Natur

Ich erkenne mit allen Sinnen
in dieser zauberhaften Stimmung
an den treibenden Knospen
unter der Frühlingssonne
das Schlagen der Zeit

春の陽

自然の静寂さの中に
溶け込んでしまう時
幸福がどんな意味を持つのか
私には解るような気がします

この不思議なほどの短い間に
春の陽を浴びて
膨らむつぼみに
時の刻みが
確かめられるからです

原題Frühlingssonne

Das Trommeln des Spechts

Kaum wird hörbar
das Trommeln des Spechts

meine ich
der Frühling sei gekommen.

Wo finde ich ihn?
Im Schnee versteckt?

Es ist ja noch so kalt!

アカゲラの太鼓

口ばしで木の幹を
コツコツ叩くアカゲラの音

春の訪れだ

でも春はどこに来たのかな？
雪の中にまだ隠れているのかな？

ああ だからまだ寒いのだろう

原題Das Trommeln des Spechts

アカゲラ キョキョと鳴き、ケレケレケレと鋭い声を発して飛ぶ。
空洞のある枝や幹を嘴でつついて大きな連続音を発し、雌の関心をひく。
ドイツ語ではそれを「キツツキの太鼓」という。

Licht

Dunkle Figuren
kahler Bäume
wirft das Licht
auf den Schnee

Trillernd ruft
der Grünfink

Fordert er schon
zum Singen auf?

Umstrahlt von Licht
hängen Meisen
im Geäst der Birke
Köpfchen nach unten

Zögernde Schritte
der bereiten Natur
werden hell erleuchtet

Das Licht
es durchstrahlt
alle Hoffnungen
zum Nahen des Frühlings